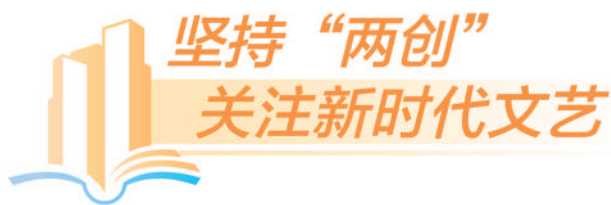


网络文学的高质量发展和国际化传播

邵燕君



艺海观澜

生活的丰富性决定了文学的丰富性，每一种生活都适合文学生长，军营生活亦然，关键在于，我们是否真正融入并尝试去理解这种生活。只要肯沉下身子潜心开凿，军营生活永远是一座文学富矿。

从初中写作到今天，我写的作品都是关于军营和军人的。说得具体一点，写的几乎都是戍守戈壁大漠的基层官兵。有时候，我也会感觉题材有些单一，想去尝试写点别的主题。可一旦准备动笔，脑海中浮现的，必定仍是那些伫立荒原的营盘，仍是那些熟悉的军人面孔，仍是荒漠中的河西走廊和巴丹吉林沙漠。

作为一名军旅作家，身处今天的中国和今天的军队，应该去书写什么？我想，这不仅与时代有关，与文学有关，更与和平年代军队的意义与军人的价值有关。我一遍遍地从自己的生命体验中去思索、追问这些意义与价值。

从军30年，我先后在基层和机关工作过，带过几茬兵、见过许多人、走过不少地方，拥有无数难忘的回忆。军营的生活与记忆充实了我的生命，塑造了我的性格，也提供给我丰厚的写作素材。我想写的不仅仅是自己的生活，更是我们这一代军人的生活。在我看来，辽阔的戈壁大漠不仅是很好的武器靶场和战术演练场，同样也是绝佳的文学现场和心灵试验场。在这样的环境里，更能清晰看到军人的相聚与别离、坚守与抉择，感受和和平年代不为社会所熟知的军营生活与军人内心。我试图在作品里探究年轻军人如何在艰苦的环境中实现精神成长，如何在时光和风雨的磨砺中找到生活的意义，如何在在为人知的环境中坚守职责。这听起来可能有点老生常谈，但未尝不是我们每个人都面临的生活课题。

2019年冬天，我前往内蒙古某训练基地参加拉练，在草原上度过了难忘的几个昼夜。那几天我住在演习场的卡车上，最低气温达到零下20摄氏度，除了凌厉的风和翻涌的思绪，包括肢体、感官在内的一切似乎都被冻结了。身体受了一番罪，却带给我别样的生活体验。我后来根据这次任务经历，创作了中篇小说《荒野步枪手》。开始写作的过程并不顺利，主要是里面缺少一个真正的主人公，所以来回开了好几次头都进行不下去。直到有一天，我脑海里突然出现了一个年轻战士的形象，那个战士有点像我在演习场见到的几名战士，但又不是，他身上似乎还有我在连队带过的兵或者在漫长军旅生活中接触过的那些士兵的影子。他们身怀绝技又朴实善良，身处集体又个性鲜明，换句话说，小说中的中士“庞庆喜”就是用我心里无数个士兵的侧影共同勾勒出的一个新的士兵形象。有了这样一个士兵的模样，我知道这部小说可以写下去了。

很荣幸，中篇小说《荒野步枪手》获得了第八届鲁迅文学奖。这让我再一次体会到，生活是时间之河的水流，是生命之树的枝叶，是历史长卷的注解，是时代影像的颗粒。生活的丰富性决定了文学的丰富性，每一种生活都适合文学生长，军营生活亦然，关键在于，我们是否真正融入并尝试去理解这种生活。只要肯沉下身子潜心开凿，军营生活永远是一座文学富矿。

军旅文学有着宏阔的创作天地。这两年，我一直把改革强军大潮中普通基层官兵的生活与情感作为书写对象，因为我总觉得这是当下军旅生活中最有温度、最有质感也最吸引我的那一部分。当然，这些快速变化的生活常常溢出固有的经验，所以需要我尽自己所能地去处理看似零散但异常新鲜的素材，也需要不断在生活中感受、寻找和勘探。前不久，我又前往部队体验生活，置身火热的训练场，钻进轰鸣的装甲车，抚摸新型的战斗机，登上威武的驱逐舰，和年轻的官兵促膝交谈，让我深深感到改革强军大潮的澎湃力量和军旅生活的强烈脉动。生活就在此处，而文学也正正在其中。

王凯

军营生活是一座文学富矿

核心阅读

网络文学生产机制把互联网的媒介潜能充分发挥出来，在一个文学传统悠久的国度，激发出蓬勃的文学生产力，让千千万万的人实现了文学梦和写作梦

对海外读者来说，中国网络文学在全球网络文艺领域独具吸引力，不仅好看好读，而且数量多种多样，有源源不断的好作品出现。历史悠久、底蕴深厚的中华文化和丰富多样、鲜活生动的中国故事，更是赋予这些作品以独特魅力

从产品走出去到生产机制走出去，中国网络文学给予世界的，既有更大生产规模、更专业细分的类型小说，也有承载着悠久文化的中国故事，还包括具有先进媒介能量的原创性生产机制和20余年创作实践积累的写作经验

习近平总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话中强调：“互联网技术和新媒体改变了文艺形态，催生了一大批新的文艺类型，也带来文艺观念和文艺实践的深刻变化。”进入网络时代以来，中国网络文学取得令人瞩目的发展。最近10年，其海外传播影响力持续上升。这一成就的取得，与国家综合国力和国际影响力的提升密不可分，同时也基于独特的行业经验。放眼全球网络文艺发展的整体格局，深入总结并创造性发挥中国网络文学的成功经验，有助于推动中国网络文学持续发展，进一步扬帆远航、扩大影响。

网络文学生产机制的“网络性”，契合世界范围内网络读者的需求

从全球网络文艺发展的整体格局看，中国网络文学的高速发展具有某种“特殊性”。这是因为，在网络媒介环境下，相较于更诉诸视觉听觉等感性体验的影视动漫、更具互动性的电子游戏等，以抽象文字符号调动想象力的文学显得似乎没那么直观和有吸引力。

然而，中国网络文学先行者抓住媒介变革的契机，借助国家大力发展的网络基础设施，基于当代文学生产特点和文化消费环境，创制出一套深深植根于互联网媒介属性的文学生产机制。数百万字的长度，追更、互动、订阅、打赏，这一套用户生成内容模式在实践中不断补充完善，确立了付费阅读、职业作家体系和读者推荐体系等，为中国网络文学高速发展提供了关键动力。网络文学生产机制把互联网的媒介潜能充分发挥出来，在一个文学传统悠久的国度，激发出蓬勃的文学生产力，让千千万万的人实现了文学梦和写作梦。

2014年，海外中国网络文学爱好者自发建立的翻译网站问世。这一网站以连载玄幻小说类网络文学的英文版为主，不到一年便吸引百万读者，成功催生出多个语种的翻译群体与翻译网站，引发关注。近10年，中国网络文学出海成绩日益亮眼。据2023年5月“中国国际网络文学周”发布的最新数据，2022年中国网络文学海外市场规模超过30亿元，累计向海外输出

网文作品1.6万余部，海外用户超1.5亿人。

中国网络文学的“不胫而走”曾引发很多人惊叹。真有那么多人自发翻译、追更阅读我们那些动辄数百万字的作品吗？是什么吸引他们跨越了语言和文化差异？网络文学生产机制的“网络性”应当是主要因素。事实证明，插上了网络媒介的翅膀后，中国网络文学的创作生产，不仅在数量规模、类型细分等方面远远超过了纸质媒介文学，其创作生产机制也更契合各国网络读者的互动需求和社交需求，更能与其他网络文艺形式相通。作为世界范围内类型小说生产的内容高地，中国

网络文学的海外传播是全球文化市场选择的结果，也是适应网络性、开掘网络性、发扬网络性从而满足网络时代人们精神文化需求的结果。

中国网络文学的海外传播在高度竞争的环境中

过去30年来，伴随亚洲一些类型文艺作品进入世界市场，海外网络空间诞生了相应的爱好者网站。网友们在交流信息、感想的同时，也做一些翻译分享。近年来，这些网站上收录的中国网络文学译文条目大幅增加，远超亚洲其他国家作品。

中国网络文学的海外传播是在高度竞争的环境中进行的，是在与其他文艺样式同台竞技中胜出的。我们在关注中国网络文学网络性的同时，也要关注其世界性，要在更广阔的世界视野下认识中国网络文学，看到它与同时代其他文艺形式、文化产品之间的区别与联系。不少人将网络文学定位为“通俗文学的网络版”，在传统通俗文学的脉络上认识网络文学。事实上，孕育网络文学生长的主要艺术资源不仅有文学，还有动漫和游戏等。网络文学在主题设定、人物设定、艺术元素等方面，与后两者有深层连通。对海外读者来说，中国网络文学在全球网络文艺领域独具吸引力，不仅好看好读，而且数量多种多样，有源源不断的好作品出现。历史悠久、底蕴深厚的中华文化和丰富多样、鲜活生动的中国故事，更是赋予这些作品以独特魅力，很多读者因为看网络文学而燃起了学习中国文化的激情，这也是网络文学国际竞争力的重要优势。

从产品走出去到生产机制走出去，网络文学正从中国的变成世界的

2017年5月，阅文集团海外平台“起点国际”上线，标志着网络文学出海从爱好者自发翻译阶段进入到商业网站运营阶段。凭借

着海量的版权、雄厚的资本、高效的原创机制，中国文化企业开始着力打造网络文学海外平台，开启网络文学的规模化翻译与出海。

在爱好者自发翻译阶段，网络文学出海发展面临两个难题：版权缺口和翻译人才缺口。在商业网站运营阶段，版权交易更规范更系统，版权缺口问题容易解决。针对翻译人才缺乏的问题，“起点国际”采取了两方面措施：一是集中力量，优先精选翻译头部作品，先期上线的100部作品大都是网络文学中的“经典之作”，通过高质量的翻译为网络文学出海树立品牌导向；二是在不断完善译者招募体系和培训体系、组建翻译团队的同时，大力培养海外本土作家，帮助他们熟悉网络文学创作的方式方法，加强文化共创。双措并举之下效果突出，海外原创作者和原创作品数量激增。

大力发展海外原创本来为解决翻译缺口的应对之举，却开拓了网络文学出海的新途径：从产品走出去到生产机制走出去，中国网络文学给予世界的，既有更大生产规模、更专业细分的类型小说，也有承载着悠久文化的中国故事，还包括具有先进媒介能量的原创性生产机制和20余年创作实践积累的写作经验。随着海外原创的推广，网络文学正从中国的变成世界的，有力推动了文学创作从印刷时代向网络时代变迁的进程。

翻译瓶颈的真正突破，需要依靠人工智能翻译技术的发展。2018年，国内自主研发的首个网络文学人工智能翻译系统推出。近年来，人工智能翻译质量随着技术进步不断提升。业内普遍认为人工智能翻译将成为中国网络文学出海翻译的重要方向。由于翻译成本大幅降低，网络文学可以亮相更多主流渠道，从而实现用户范围的拓展。

伴随着中国网络文学出海，许多互联网文化企业都在布局用户生产内容型的小说故事平台。把中国网络文学的发展放到世界网络文艺发展的总体格局中考察，在与世界网络文艺的竞争强化优势、保持品质，因而更具现实意义。推动中国网络文学的高质量发展和国际化传播，将为讲好中国故事、传播好中国文化作出更大贡献。

(作者为北京大学中文系教授) 版式设计:沈亦伶

书写海港腾飞的故事

张陵

陈崎嵘长篇报告文学《东方大港》聚焦宁波舟山港的发展腾飞，记录这个“东方大港”走向“世界大港”的华丽蜕变，反映中国从制造大国向制造强国迈进的坚定步伐，表现人民开创美好生活的中国故事，彰显海港建设者的奋斗精神。

写好经济建设成就报告文学讲好中国故事的“硬骨头”，尤其是工业题材报告文学创作，“硬度”就更大。由于题材的特殊性，作家深入生活、熟悉生活难度很大，不像处理一般现实题材那样得心应手，大量的专业术语以及各种读解复杂的数据也让人望而生畏。作家陈崎嵘迎难而上，“啃”下了这块“硬骨头”。

改革开放以来，宁波北仑从内河小港一跃而成全球第三的“东方大港”，到2000年，宁波港年货物吞吐量超过了1亿吨。《东方

大港》由此写起并把叙述重心放在“第二次创业”上，即2002年以来，宁波港与舟山港一体化发展、建创世界一流港口的历史过程。作品借港口建设者视角，抓住现代港口发展的“牛鼻子”：只有努力建设好集装箱码头，宁波舟山港才能实现现代化转型。作品提供了一组数据：2006年，作为集装箱专业码头的穿山港区开工建设，到2020年，吞吐量累计达到1亿集装箱标箱。东方大港的传奇梦想就以这样的速度变成现实。作者紧紧抓住事物发展主线，梳理出清晰脉络和关键细节，通过生动文字展开叙事，让“中国速度”“中国奇迹”以具象可见的方式展现在读者面前。

《东方大港》把宁波舟山港建设放到全球发展格局中来看，反映现代化海港对国家现代化建设的重大意义，表现宁波舟山港在“一

带一路”倡议中的重要地位和作用，由此生动反映时代精神。作家长期深入国家经济建设一线，积累了大量生活素材。深入海港建设工程现场以后，他学习研究海港经济的基本规律，从而能够真实准确地反映现实，展示宁波舟山港强大的竞争实力和不断创新的内生动力。作品注重写事，更注重写人，把笔触伸入历史深处，讲述几代海港建设者的奋斗与奉献，记录他们艰难创业的历程，叙写许多生动感人的故事，通过对普通劳动者形象的塑造，讴歌日新月异的新时代。

经过奋斗者的不懈努力，宁波舟山港完成“第一次创业”“第二次创业”，并在新时代新征程上向着数字化、智能化的现代化港口开始“第三次创业”。作品要书写和展示的，正是海港腾飞背后感人的中国故事和强大的中国力量。



《东方大港》：陈崎嵘著；红旗出版社出版。

